

les quedaba de media cabeça paratras con unos hilos de algodón de colores se los entrançaban de suerte que los yvan arrollando y los ponian a manera de arandela de lança de justa encajados en el gueco del cogote y para que de alli no se cayesen y des-
 trançasen con una benda de papel de añafea de anchor de tres dedos pintada con colores se la apretaban puesta por la frente encima de lo tresquilado de suerte que con aquel apretador se tenian los cabellos y mirandolos por delante parecían todos frayles de corona y las mugeres trayan una bestidura y a manera de costal de dos bocas porque no era cosido mas de por el lado y esta trayan dende la cintura para abajo por la una boca tenia ceñida la cintura y por la otra boca salian los pies y de la cintura para arriba una toca de algodón arronjada por encima del un onbro y por debajo del sobaco en contra de suerte que quedaban cubiertos los pechos y esta toca se llamaba Rubul, los cabellos trayan todos en jeneral largos y trençados con hilo de algodón teñidos y con ellos dan las bueltas a la rredonda de la cabeça de suerte que la una punta delos cabellos salian por el lado del cornijal de la cabeça y la otra punta al otro que parecían derechamente cornezuelos de bezerro—y los bestidos que agora traen los hombres son çaraguelles y camisa de algodón a nuestro modo y una manta de algodón muy delgado que se llama cuyen la qual les sirbe de capa y traenla atada con un nudo en el ombro y las mu-

jerés traen por sayas el dicho costal que antes diximos de la propia suerte que esta declarado y en lugar de la toca con que tapan los pechos traen agora una camiseta larga hasta las rrodillas sin mangas muy galano el rruedo de la rredonda y el asiento de los pechos y de las espaldas labrados a su modo con hilos de lanas de diferentes colores y sin cuello a la qual llaman gueypil.

Y en cuanto a las comidas que comian en aquel tiempo de su antigüedad esas propias comen agora que es trigo cozido en agua y molido y despues de hecho masa lo deslien en agua para beber y esto es lo que ordinariamente beven y comen y una ora antes que se ponga el sol era su costumbre hazer unas tortillas dela dicha masa con que çenaban mo-
 jadas en unos pocos de pimientos molidos y desleidos con una poca de agua y sal y a bueltas desto comian unas habas cozidas desta tierra las cuales son negras y las llaman buul y los españoles los llaman frisoles y esta sola vez comian en el dia porque todo lo demas que comian era beber la masa desleida sobre dicha y lo propio usan el dia de oy sino que comen muchas mas bezes que solian y tantas que en parte todos en jeneral usan de glotoneria y por esta causa se entiende biben el dia de oy mas enfermos y ansi por esta rrazon mueren muchos dellos y porque en teniendo bino en su poder lo beben tan sin concierto que jamas andan sin estar borrachos mientras lo tienen.

17—En jeneral toda esta probincia es de un temple tan callente como el andaluzia y mas y mientras mas calor haze los naturales della tienen mucha salud es tierra sana, frio es desde el mes de septiembre hasta el mes de febrero por quanto en estos meses que ay dende el uno al otro en esta tierra Reynan los nortes y al tiempo es fresco y es causa de que aya muchos enfermos y en este tiempo mueren mas que en otro que pasado este tiempo es la tierra sana por no tener Rios como no tiene ninguno y ser de muy pocas frutas y las enfermedades de que los naturales mueren mas ordinariamente es de dolor de pechos y de tripas y de estomago y desto mueren muchos entendiendose ser la causa que se bañan quando estan sudando con agua fria y dela mucha masa que beven desleida porque se entiende esta masa ser muy fria en su calidad y son tan torpes los naturales en sus curas que para aberse de curar no saben mas de echarse a morir como animales yrracionales.

20—En el dicho pueblo de mi encomienda ay dentro del quatro cuebas de agua debajo de tierra que llaman cenotes y en ellos ay peces que llaman bagres—entiendese que son ojos de rrios que pasan por debajo dela tierra y los naturales del dicho pueblo no beven dellos sino de pozos porque tienen el agua por mexor los quales pozos fueron hechos con picos de hierros aserados porque dende encima de la tierra hasta el agua es todo una peña biva y a

bez es suele dar en pedernal y quando esto sucede tomase por rremedio de dar primero fuego a la piedra y despues tornar a cabar con los picos porque con este rremedio la ablandan y los pozos tienen de hondor a cinco y a seis braças y en algunos pueblos desta probincia esta el agua mas de veynte braças de hondo y en todas las probincias de yucatan son todos los pozos en peña biva como digo.

23—y en quanto a los arboles que en el dicho pueblo ay frutiferos y silbestres. En toda esta probincia son de una manera los quales seria nunca acabar querer expecificar las diferencias dellos y de sus nombres y calidades y solo declarare los nombres de algunos frutiferos de que los naturales dela tierra se aprovechan de sus frutas como son çirguelos de seis jeneros y de diferentes colores que son çabac abal, çirguela morada y de nuc abal çirguela de color berdona yxhoven çirguela colorada yxrannabal çirguela amarilla yxchiabal çirguela berde que tiene la carne como çirguela de fraile y otras muchas que dexo de dezir por evitar prolixidad, y arboles que dan fruta sin los çirguelos dichos son conchees que echan una fruta larga a manera de bolsas que tienen cinco orejas o esquinas desde la punta hasta el peçon son de un palmo de largo la corteza es buena para hazer conserba della que despues de hecha parece calabagate tienen las pepitas rredonditas y mascandolas tienen el sabor de mas-

tuerço | otro arbol ay que da fruta que los naturales lo llaman op, y los españoles anona lo de dentro es blanco como manjar blanco y es bueno de comer y tiene las pepitas lisas y negras—ay otro arbol que se llama mamey que echa una fruta larga que se dize como el propio arbol tiene la cascara por de fuera parda y aspera y por de dentro es muy colorado estando maduro es muy buena de comer y tal que algunos dizen que parece carne de membrillo—otro arbol ay que se llama de un nombre el arbol y la fruta que se llama ya, que derechamente a la bista y el tamaño son como turmas de tierra poco mas u menos son muy buenos y mas delicados de comer que estotros mameyes que arriba dicho tengo tienen pepitas lisas y negras fuera destos ay otros muchos naturales dela tierra que dan frutas para comer al tiempo de las nesciedades como son chochos que parecen por de fuera membrillos y otros que llaman ox y otros que se dizen putes y otros que se dizen tur y otros que se dizen guayas y otros que llaman bec y otros muchos sin estos y mas delos de nuestra españa ay en esta tierra platanos naranjas duçes y agras limas limones Romanos y çeuties y algunas parras que lleban algunas ubas las quales se tienen por mucho rregalo entre los vezinos desta tierra por ser muy pocas y beneficiadas con mucho trabajo a yntercesion de que el agua con que se rriegan se saca de pozos con mucho trabajo fuera desto ay berdura de la de españa que comen los be-

zinos españoles della y la simiente con que se siembra biene de la nueva españa porque si alguna semilla de la que en la tierra se siembra nascida en ella por ser la tierra tan floxa en donde se crio no nasce y por esta rrazon la traen dela nueva españa—fuera desto los naturales desta probincia tienen algunas rraizes que siembran y se crian debajo dela tierra para su comer las quales se dan en el ynbierno y se llaman yz que son batatas y sin que son yucas duçes delo que se haze el caçabe y chican que son a manera de nabos de cuerbas o de galizia a la bista y comense crudas y otra raiz que llaman macal que derechamente parece Raiz de lirio estas se comen cozidas porque crudas tienen leche y desuellan y queman la boca y sin estas ay otras de que no me acuerdo sus nombres—y en quanto a la forma delas casas que hazen los naturales destas probincias para su bibir digo que las hazen de palos hincados en el suelo, y encima destos palos que son rrezios y bastantes para tener la carga de la casa y encima destos arman la casa con barazon entre tejida y la atan con unas latas que llaman ar y en español se dizen bejucos y luego sobre esto las cubren con una yerba larga que se llama Rurcunc y otro nombre se dize quitamac y otro se llama que se llama buulçuc, y es costumbre que unos a otros se ayuden a hazer sus casas y en pago de su trabajo les dan de comer y beber a su modo hasta que la casa se acaba y son tan limpios que como no sea casa de señor u prin-

cipal desde que se haze hasta que se cae u se quema jamas no la barren ni la rriegan

y en lo demas tocante al temperamento y calidad dela dicha probincia y alturas y otras cosas particulares della me rremito a la rrespuesta que a dado el yllustre cabildo desta ciudad de merida a vuestra magestad y a la rrelacion jeneral que destas provincias llebo francisco dominguez cosmografo que por mandado de vuestra magestad hizo en ellas el año pasado de mil y quinientos y setenta y seis como persona que anduvo toda la probincia y la bio por sus propios ojos, y ansi mismo la persona que juntamente conmigo hizo esta rrelacion es un ombre natural destas probincias que se dize gaspar antonio chique ordinariamente entre los españoles se llama gaspar antonio el qual es de edad de cinquenta años poco mas o menos y es ombre de buena habilidad gramatico y ladino en la lengua castellana y en la mexicana y mayatan que es la lengua materna y es persona que sabe muy cierto las particularidades y muchas mas delas que ban declaradas en esta rrelacion porque el susodicho es natural desta dicha tierra y con los obispos que en ella a abido que an sido frai francisco toral que aya gloria y frai diego de landa que aya gloria ordinariamente le an traido en su compañía por persona de berdad y para por el entender las particularidades y costumbres que entre los naturales a abido y ay al presente y como a persona de credito los dichos obispos daban fe a las

1581
80
1591

cosas que por el dicho gaspar antonio eran examinadas y entendidas en la lengua desta tierra y porque lo en esta rrelacion declarado a pasado y pasa ansi lo firmo de su nombre por berdad juntamente conmigo=*Pedro de Santillana*=(Con su rúbrica)
=*gaspar antonio*=(Con su rúbrica.)

XXI.

RELACIÓN DE ISAMAL Y SANTA MARÍA.

Juan de la Cueva Santillan (1).

En la ciudad de merida probincia y gobernacion de yucatan a veinte dias del mes de hebrero de mil y quinientos y ochenta y un años yo don Juan cueva santillan vezino desta ciudad y encomendero en ella rrespondiendo a los capitulos de la ynstrucion delas relaciones que su magestad manda hacer que Geronimo de Castro escribano de su magestad uno delos del numero desta ciudad dio a mi el dicho don Juan dela cueva santillan por mandado del muy yllustre señor don gillen delas casas gobernador por su magestad en estas dichas provincias, digo y

(1) No se encuentra este encomendero Cueva entre los que recibieron la *Instrucción* y se anotan en las actuaciones; pero dió su *Relación*, y fué remitida en el lugar en que la colocamos.